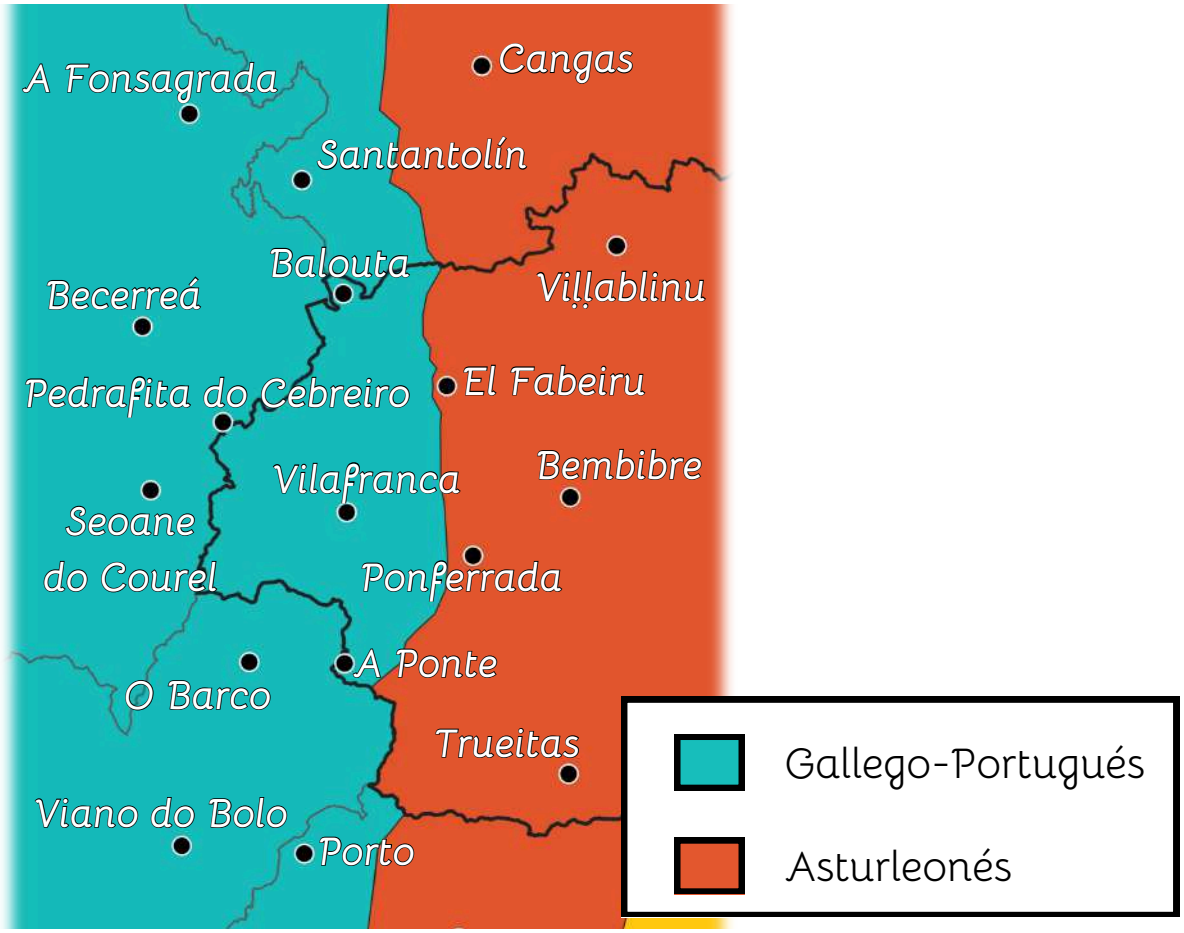
EL GALLEGO EN LA PROVINCIA DE LEÓN

UNIDAD DIDÁCTICA



Redacción, documentación e ilustración:
Amanda P. Álvarez Fernández,
Javier Miguélez Rodríguez y
Sara Rodríguez Fernández

ISBN 978-84-89410-92-3

CUADERNO DEL ALUMNO INFANTIL

DIPUTACIÓN DE LEÓN
INSTITUTO LEONÉS DE CULTURA
MUSEO DE LOS PUEBLOS LEONESES

Índice

INTRODUCCIÓN 01

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I 02
ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO II

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA 04
DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA 06
2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO 09
3.1. FAUNA
3.2. FLORA

4. LEYENDO EN GALLEGO 23
4.1. LITERATURA EN GALLEGO
4.2. CUENTOS
4.3. POESÍAS
4.4. RETAHÍLAS Y 'COUSIÑAS'

5. CANTEMOS JUNTOS 30
5.1. MÚSICA EN GALLEGO
5.2. CANTARES

INTRODUCCIÓN

La lengua gallega en la provincia de León constituye un tesoro lingüístico que pone de relieve la enorme riqueza cultural existente en nuestra tierra, que cuenta con nada menos que tres lenguas propias en su territorio: el castellano o español, el leonés o asturleonés y el gallego. Y es que, en el área más occidental de la región de León, lo cual incluye distintas partes de las comarcas del Bierzo, la Cabrera y Sanabria, este idioma se lleva hablando desde hace siglos.

En ese sentido, el espacio más relevante lo forma la comarca del Bierzo, sobre todo porque es aquí, en su franja occidental, donde encontramos un mayor número de hablantes. En estos valles, la lengua gallega se caracteriza por mostrar ciertas peculiaridades que la diferencian de las variedades habladas en Galicia —al incorporar varios rasgos debido a su contacto continuo con el asturleonés— aunque conservando su esencia y estructura. En los últimos años se están llevando a cabo esfuerzos por revitalizarla y protegerla; sin embargo, es preocupante la progresiva pérdida de uso, especialmente entre las generaciones más jóvenes, debido a factores como la falta de transmisión familiar y la escasa presencia institucional y educativa.

En cualquier caso, el gallego en la provincia de León cuenta con una extraordinaria riqueza expresiva que se manifiesta en la vida cotidiana, en la literatura y en las tradiciones locales. Algo que no pasó desapercibido para Dámaso Alonso, uno de los filólogos y escritores españoles más destacados del siglo XX. El "gallego-leonés de Ancares", como así lo definió, guarda gran relevancia para la dialectología portuguesa, ya que presenta características lingüísticas que permiten observar tanto la evolución como las influencias mutuas entre el bloque asturleonés y el gallegoportugués, siendo la lengua tradicional de Ancares una buena prueba de la influencia histórica que han tenido entre sí las distintas lenguas iberorromances.

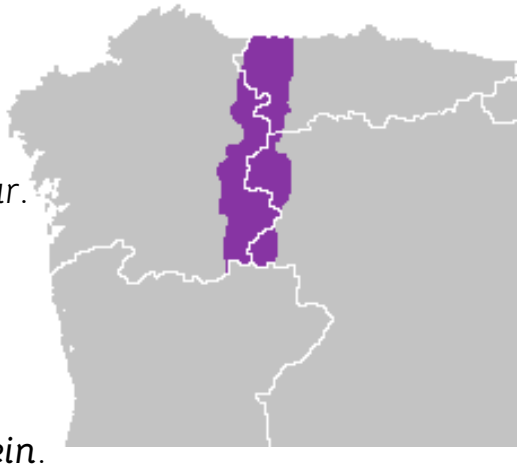
En definitiva, el gallego, junto con el asturleonés y el castellano, forma parte del rico y variado patrimonio lingüístico de la provincia de León. Un valioso legado que merece ser preservado y transmitido a las futuras generaciones, y que no debemos dejar perder.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO I

La lengua gallega tiene tres bloques dialectales: **occidental, central y oriental**. El **bloque oriental** del gallego abarca las hablas de las zonas orientales de Lugo y Ourense, así como la parte más occidental de Asturias, León y Zamora.

En términos generales, el gallego oriental se considera conservador, ya que mantiene algunos diptongos como ***ua*** (en palabras como cuatro, guardar), **ui** (en *escuitar*, *truita* para "escuchar" y "trucha") y la forma ***baxo/caxa*** por baixo/caixa ("bajo", "caja"). También muestra innovaciones como la terminación ***-ín*** (en palabras como *camín*, *padrín*, para "camino" y "padrino"), el plural en ***-is*** (como en *cais*, *ladrois*, para "perros" y "ladrones") y algunas formas verbales como ***cantein*** y ***cantarein*** en lugar de cantei y cantarei ("canté", "cantaré").

Dentro del bloque oriental, existen **tres áreas lingüísticas principales**: asturiana, ancaresa y zamorana: En el caso de la provincia de León destaca el **área ancaresa**, que comprende las hablas del valle de Ancares y se define por la conservación de la nasalidad medieval en palabras como *vecius/vecíus* o *ladroes/ladrois* ("vecinos", "ladrones").



Principales rasgos lingüísticos del bloque oriental:

- Diptongo ***ua*** en palabras como *cuatro*, *guardar*.
- Diptongo ***ui*** en *escuitar*, *truita*.
- Formas ***baxa*** y ***caxa***.
- Terminación ***-ín*** en *camín*, *padrín*.
- Plural en ***-is*** (como *cais*, *ladrois*).
- Verbos con perfectos en ***-ein*** y futuros en ***-arein***.
- Terminación verbal ***-is*** (por ejemplo, *cantais*).

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre las características del gallego oriental (www.youtube.com/watch?v=p1d6bxLMdkA).

Esta estructura de áreas y características lingüísticas ayuda a comprender las variaciones y límites del gallego en el bloque oriental.

ACLARACIONES SOBRE EL GALLEGO II

Límites del gallego con el asturleonés

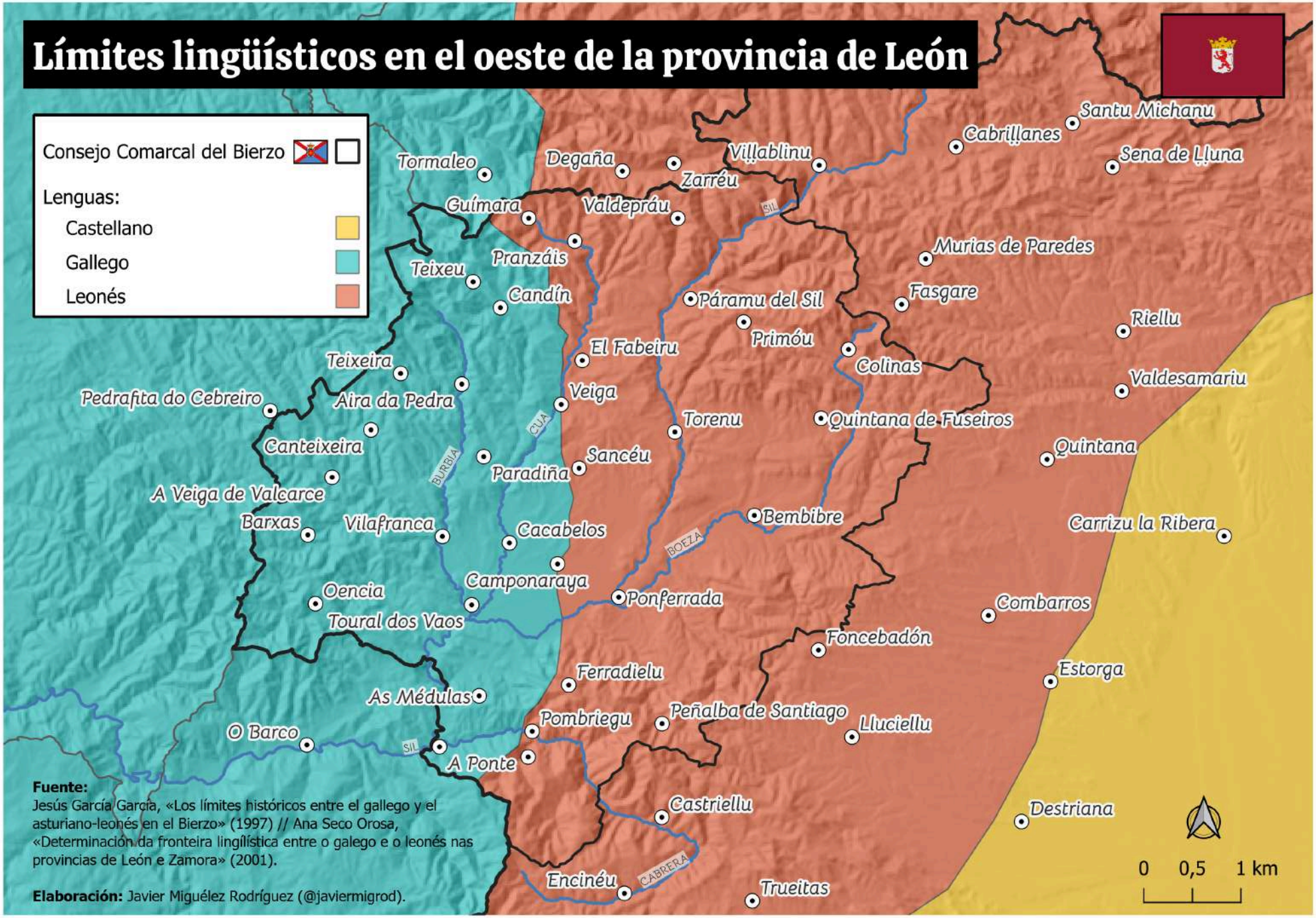
Hay rasgos característicos del gallego que también se encuentran en el asturleonés occidental. Entre estos destacan la conservación de diptongos decrecientes en palabras como *ferreiro* o *moural* (correspondientes a "herrero" y "moral" en castellano), así como la palatalización de los grupos latinos ***cl-***, ***pl-***, ***el-***, que se observa en palabras como *chamar*, *chover*, *cheirar* ("llamar", "llover", "oler"). De manera inversa, el asturleonés presenta fenómenos que no se encuentran en el gallego-portugués ni en el castellano, como la palatalización de ***l-*** inicial en palabras como *llamber* y *lleite* ("lamer", "leche").

No obstante, existen rasgos distintivos que permiten establecer una línea divisoria entre el gallego y el asturleonés. Estos incluyen:

- La diptongación creciente de ***ie*** (procedente del latín Ĕ) y ***uo*** (del latín Ŏ) en palabras como *tierra*, *nuoso,* que en gallego no presentan diptongación, siendo *terra*, *noso*.
- El gallego pierde la ***-l-*** y la ***-n-*** intervocálicas, mientras que el asturleonés occidental las conserva. En las hablas gallegas serán *chao*, *lúa,* frente a *chano*, *lluna*; *voar*, *dor* serán *volar*, *dolor*.

Las isoglosas de estos fenómenos permiten esbozar una frontera lingüística aproximada. En Asturias, esta frontera se ubicaría en la cuenca del río Navia. En León, el límite se establece en la divisoria de los ríos Cúa y Sil, en la comarca de El Bierzo, y hacia el sur, el gallego se encuentra en la zona más occidental de la comarca de Cabrera. En la provincia de Zamora, el límite se sitúa en el área de Padornelo, incluyéndose dentro del habla gallega localidades como Porto, Lubián y Hermisende.

Pincha aquí o escanea el código QR para escuchar una explicación sobre los límites del gallego y el leonés (www.youtube.com/watch?v=sqI4HW-Y6S8).


Límites lingüísticos en el oeste de la provincia de León
Consejo Comarcal del Bierzo
Lenguas:
Castellano
Gallego
Leonés
Tormaleo
Degaña
Villablinu
Zarréu
Guímara
Valdepráu
Pranzáis
Teixeu
Candín
Páramu del Sil
Primóu
El Fabeiru
Teixeira
Pedrafita do Cebreiro
Aira da Pedra
Veiga
Canteixeira
Torenu
Sancéu
Paradiña
A Veiga de Valcarce
Barxas
Vilafranca
Cacabelos
Bembibre
Camponaraya
Oencia
Toural dos Vaos
Ponferrada
As Médulas
Pombriegu
Peñalba de Santiago
O Barco
A Ponte
Ferradielu
Castriellu
Encinéu
Trueitas
Santu Michanu
Cabrillanes
Sena de Lluna
Murias de Paredes
Fasgare
Riellu
Colinas
Valdesamariu
Quintana de Fuseiros
Quintana
Carrizu la Ribera
Combarros
Foncebadón
Estorga
Lluciellu
Destriana
SIL
BURBIA
CUA
BOEZA
CABRERA
Fuente:
Jesús García García, «Los límites históricos entre el gallego y el asturiano-leonés en el Bierzo» (1997) // Ana Seco Orosa, «Determinación da fronteira lingüística entre o galego e o leonés nas provincias de León e Zamora» (2001).
Elaboración: Javier Miguélez Rodríguez (@javiermigrod).
0 0,5 1 km

1. OBJETIVOS, CONTENIDOS Y METODOLOGÍA DE LA UNIDAD DIDÁCTICA



1.1. OBJETIVOS

1. Promover el conocimiento y uso del gallego de León entre los escolares.
2. Fomentar la capacidad de los/as niños/as para entender palabras y frases simples en gallego a través de canciones, cuentos y juegos.
3. Apreciar y valorar la cultura gallega a través de la literatura y de las tradiciones locales.
4. Promover el interés y la curiosidad por el patrimonio lingüístico de la provincia de León.

1.2. CONTENIDOS

1. Lengua gallega: vocabulario básico, frases cotidianas, canciones y juegos.
2. Literatura gallega: cuentos, repertorios, *cousiñas*...
3. Cultura y tradiciones: música local.

1.3. METODOLOGÍA

1. Aprendizaje activo: juegos, canciones y actividades lúdicas.
2. Participación y colaboración: trabajos en grupo y actividades participativas.
3. Uso de recursos didácticos variados: textos literarios, imágenes, vídeos y música.

*Los objetivos, los contenidos y la metodología han de adaptarse a las necesidades y características del alumnado concreto, así como al contexto educativo en el que se encuentren.

2. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA GALLEGA



2.1. EXPRESIONES EN GALLEGO

GALLEGO	CASTELLANO
Como te chamas?	¿Cómo te llamas?
Como te atopas?	¿Cómo estás?
Ata logo.	Hasta luego.
Muitas grazas.	Muchas gracias.
Vou ao colexio _____.	Voy al colegio _____.
Ola, son Xoan.	Hola, soy Juan.
Encantado de coñecerte.	Encantado de conocerte.
Chámome _____.	Me llamo _____.
Son de León.	Soy de León.



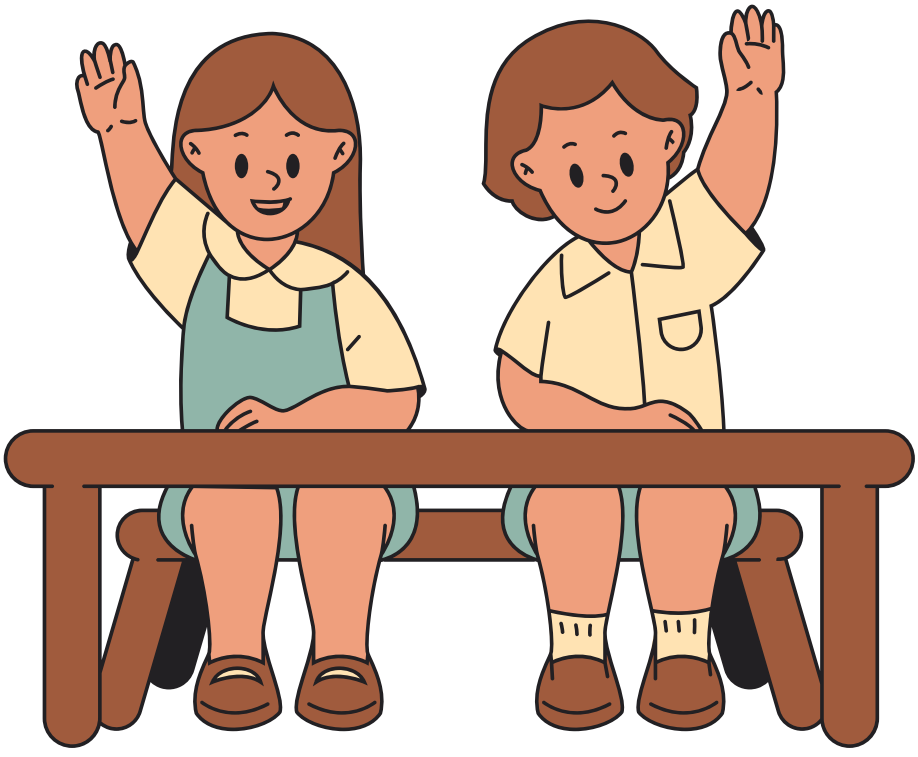


2.2. ACTIVIDADES

1. La actividad consiste en presentarse ante los demás compañeros y compañeras. Para ello, deberán ponerse en pie y decir:

Ola,
chámome _____.
Son de _____
e teño _____ anos.

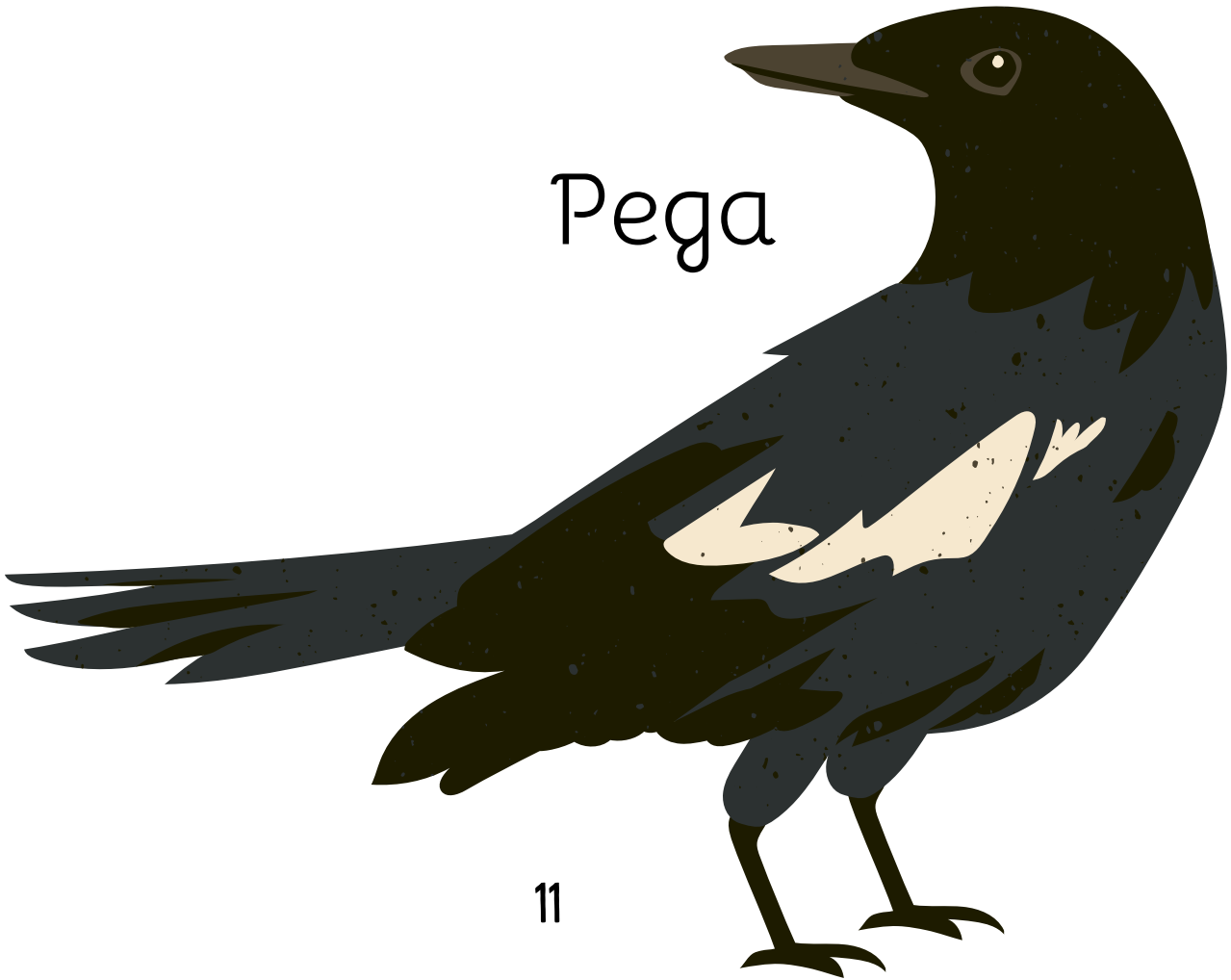
Después de la presentación, todos juntos repetirán lo que dijo el/la compañero/a.



3. APRENDIENDO VOCABULARIO EN GALLEGO



3.1. FAUNA



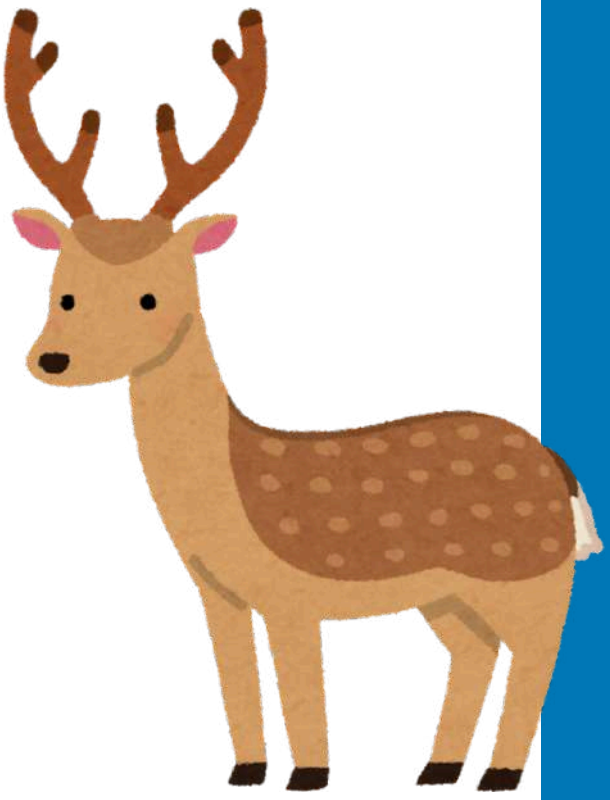
Pega

3.1.1. ANIMALES SALVAJES

Conozcamos algunos nombres de animales salvajes.

OURIZO - ERIZO

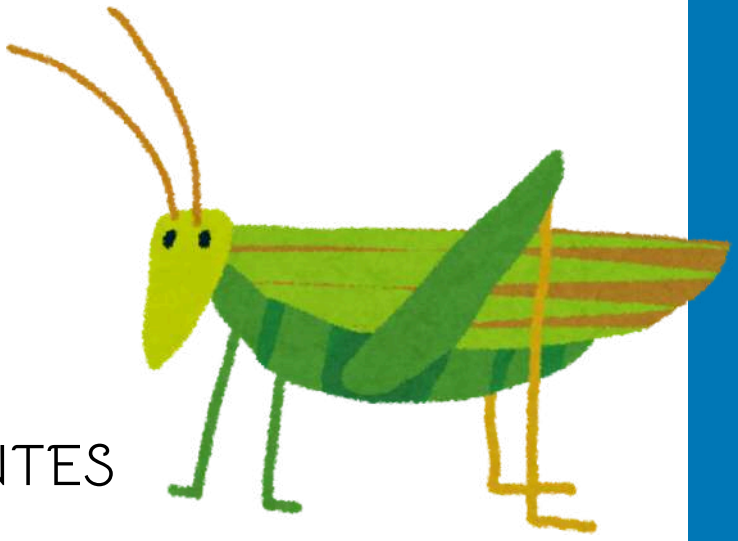




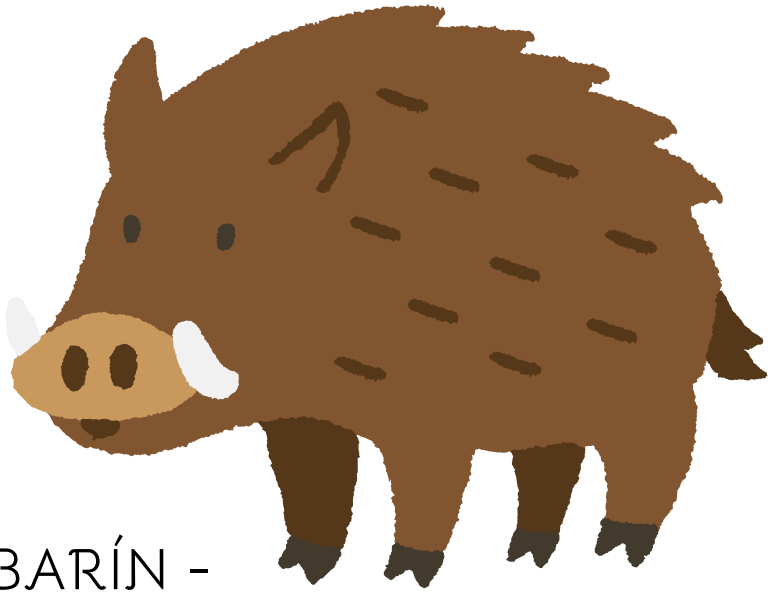
CERVO-VEADO - CIERVO



LEBRE - LIEBRE



SALTÓN - SALTAMONTES



XABARIL~XABARÍN - JABALÍ

RAPOSO - ZORRO

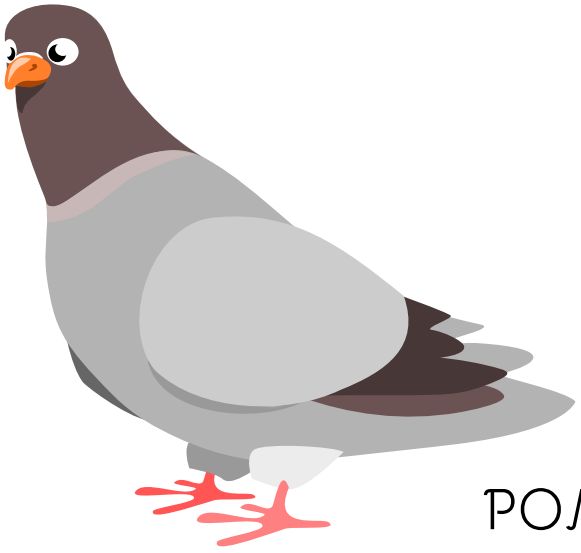




BUFO - MOCHUELO

ABELLA - ABEJA

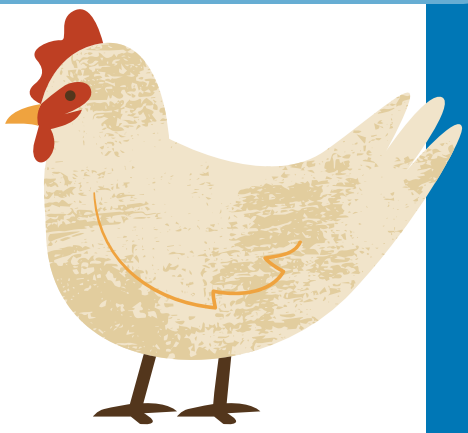




POMBA - PALOMA

3.1.2. ANIMALES DOMÉSTICOS

Conozcamos algunos nombres de animales domésticos.



PITA~GALIÑA
- GALLINA



MIXO~MICHO
- GATO



CABALO - CABALLO

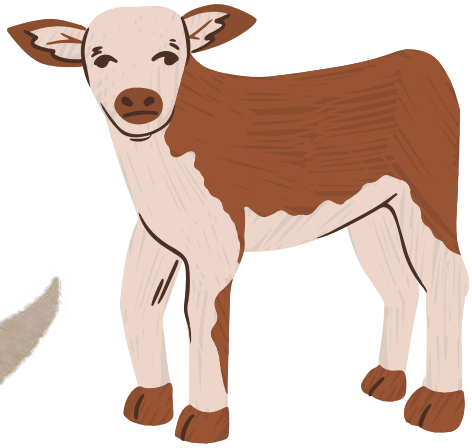


GOCHO~COCHO~
MARRAO~PORCO
- CERDO



CAN - PERRO

XATO - TERNERO

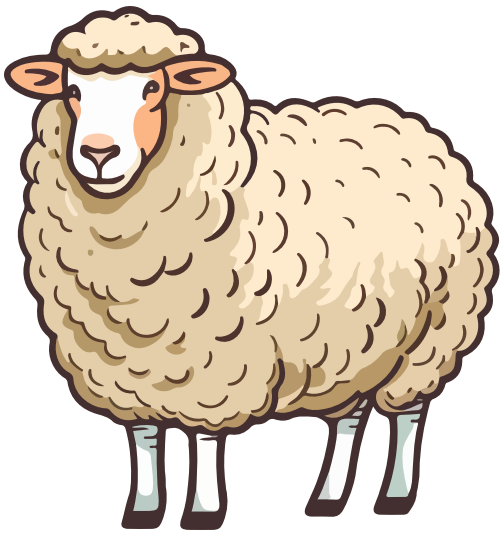




BOI - BUEY



COELLO - CONEJO



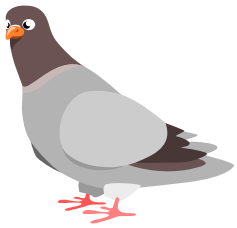
OVELLA - OVEJA

GALO - GALLO



3.1.3. ACTIVIDADES

1. Completa los nombres de los animales con las letras que faltan.

P_MBA 

O_RIZO 

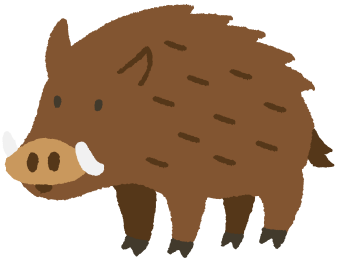
LEBR_ 

RAP_SO 

BU_O 

SALT_N 

ABELL_ 

XAB_RIL 

2. Une los animales con su nombre.

MIXO

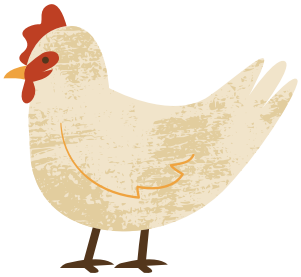
CAN

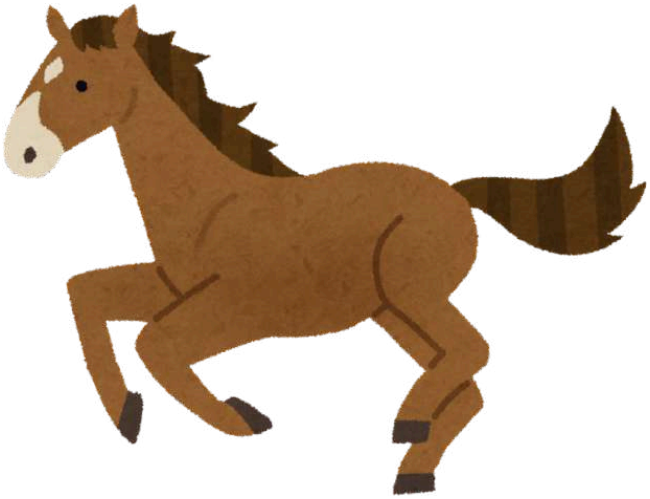
GOCHO

PITA

BOI

CABALO





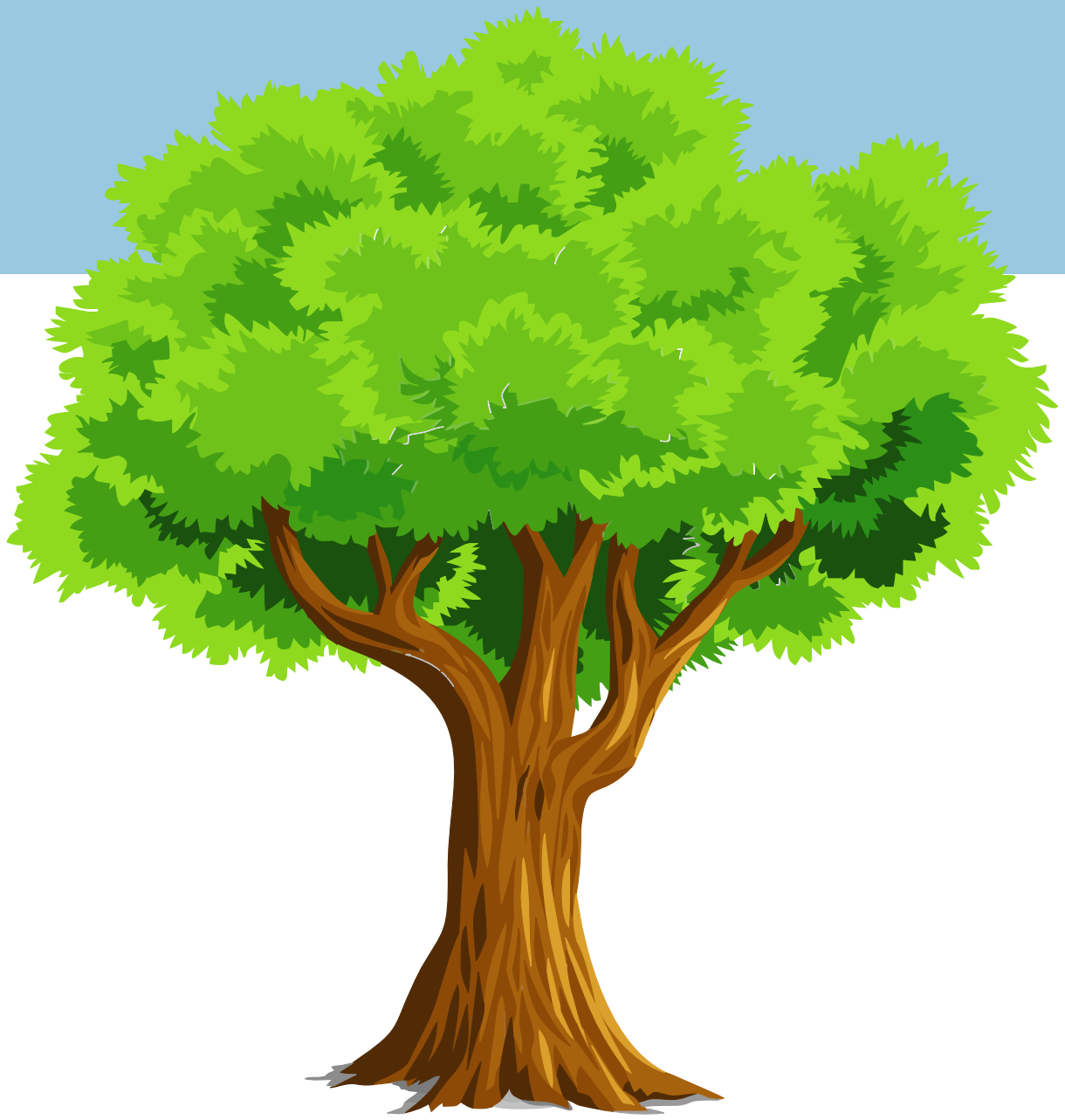








3.2. FLORA



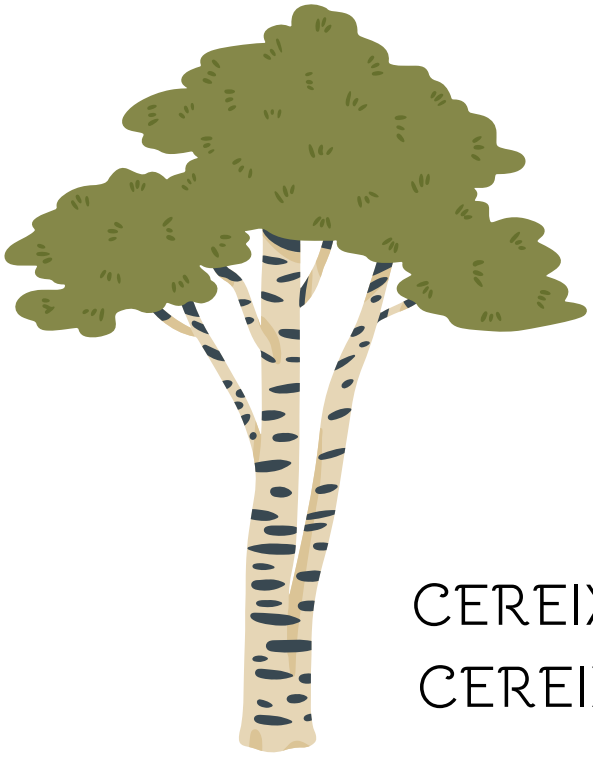
3.2.1. ÁRBOLES

CARBALLO - ROBLE





MACEIRA~MAZAIRA - MANZANO





CEREIXAL~CERDEIRA~
CEREIXEIRA - CEREZO

BIDUEIRO - ABEDUL

3.2.2. ARBUSTOS

(Dependiendo de la zona,
xardón es el acebo o la encina)

XARDÓN~ACEVO~ACIVRO -
ACEBO~ENCINA



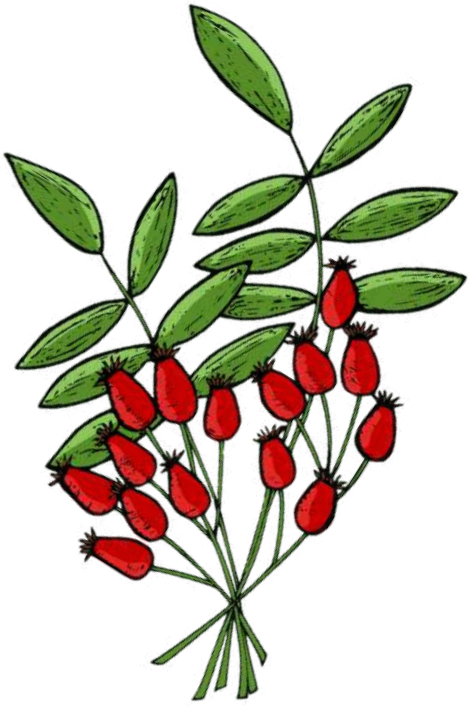




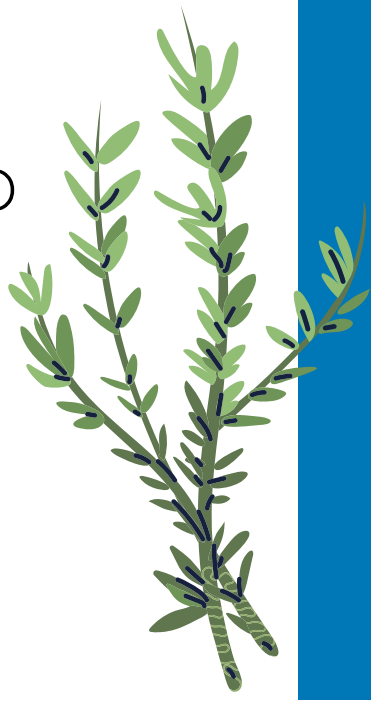
XESTA - RETAMA

CAPUDRE~CANCEREIXO -
SERBAL DE LOS CAZADORES





ROMEU - ROMERO



GARVANCEIRA~GARAVANCEIRA -
ESCARAMUJO

3.2.3. PLANTAS



FIEITO~FENTO~FOLGUEIRA
- HELECHO



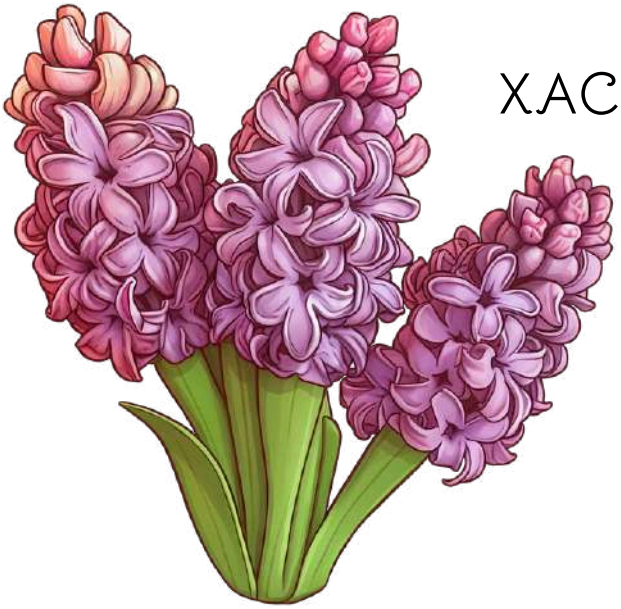
PAPOULA - AMAPOLA



COGOMELO - SETA

(Pertence al reino Fungi)



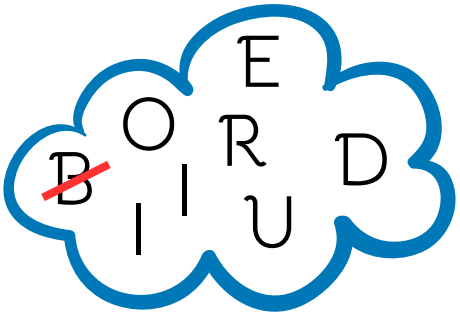


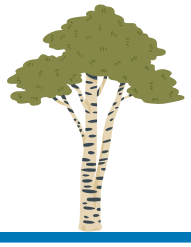
XACINTO - JACINTO

XENCIANA~XANZÁ
- GENCIANA

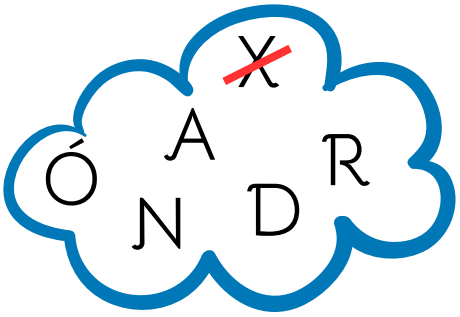
3.2.4. ACTIVIDADES

1. Que árbol es?



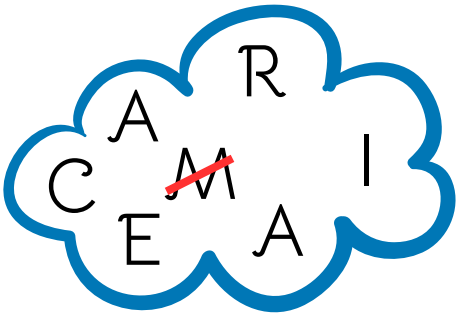


B _ _ _ _ _ _ _





X _ _ _ _ _





M _ _ _ _ _ _





C _ _ _ _ _ _ _

2. Llevaremos a cabo una salida para observar la flora de nuestro entorno, tratando de encontrar aquellos árboles, arbustos y flores trabajados en clase.

Necesitaremos:



- Prismáticos.
- Libreta de campo donde guardar las muestras de la flora que vayamos recogiendo.

Siempre que realicemos una salida a la naturaleza, es muy importante comportarnos adecuadamente:

1. Respeta el entorno: observa sin intervenir en la naturaleza.
2. No dejes rastro de basura.
3. Mantén la distancia con la fauna.
4. Evita ruidos excesivos.
5. Recolecta solo aquellos elementos de la naturaleza que ya no tengan vida.



RutinasVarias

Para esta actividad se puede consultar la web rutinasvarias.com, en su sección dedicada a El Bierzo y Cabrera, donde se explica de una manera muy amena la naturaleza y el territorio de esta parte de la provincia (Fuente: www.rutinasvarias.com/).

4. LEYENDO EN GALLEGO



Pasein pola ponte
collendo cordois;
cuando volvín,
cordois collín.

Trabalenguas popular.

4.1. LITERATURA EN GALLEGO

Los primeros textos en lengua gallega, datados entre finales del siglo XII y principios del siglo XIII, se encuentran en documentos legales y eclesiásticos. Uno de los ejemplos más antiguos es el **Foro do Burgo de Castro Caldelas** de 1228, un documento que establecía derechos y obligaciones para los habitantes de Castro Caldelas, en Ourense.

Además, durante los siglos XIII y XIV, la lírica gallego-portuguesa alcanzó su apogeo, especialmente en la poesía trovadoresca, que fue utilizada en las cortes y en contextos cultos. Las **Cantigas de Santa María** de Alfonso X el Sabio, aunque están en una variedad gallego-portuguesa, destacan como una de las mayores colecciones de poesía en esta lengua.

La prosperidad literaria del gallego decayó durante los siglos XV al XVIII, un período conocido como el *Séculos Escuros* (Siglos Oscuros). Durante este tiempo, el uso literario del gallego disminuyó considerablemente debido a la influencia creciente del castellano en la administración y la literatura. Sin embargo, la lengua pervivió en la tradición oral, a través de cantares y cuentos populares. Precisamente Martín Sarmiento, nacido en Villafranca del Bierzo, se destacará como un fraile erudito profundamente interesado en el origen del gallego y en la preservación de la tradición oral, convirtiéndose en un precursor y referente para los autores que le sucedieron en esta lengua.

El siglo XIX marcó un renacimiento del gallego, conocido como el *Rexurdimento*, con la aparición de poetas y escritores que comenzaron a recuperar y dignificar el idioma. Rosalía de Castro es una figura central de este período con su obra **Cantares gallegos** (1863), considerada el inicio de la literatura gallega moderna. De todas formas, en El Bierzo el escritor Antonio Fernández Morales se adelantó a la autora gallega con su obra **Ensayos poéticos en dialecto berciano** (1861), escrito en gallego berciano narra las costumbres y hechos propios de las gentes del Bierzo.

Actualmente, la literatura gallega goza de una notable vitalidad y está presente en géneros diversos como la narrativa, la poesía, el teatro y el ensayo. Además, el gallego en la provincia de León, según el Estatuto de Autonomía de Castilla y León, goza de respeto y protección en los lugares en que habitualmente se utilice, como son el caso del oeste de Cabrera y El Bierzo, así como de Ancares, donde es una lengua patrimonial de estas comarcas.

4.2. CUENTOS



A raposa comeu o botelo

Unha vez érache unha muller, e foiche por auga a fonte, ia muller deixouche un botelo cocendo nunha olla.

Pero tábache a raposa por eilí, ie como a muller entretúvose na fonte, pois cando parou de ferver a pota, a raposa entrou ie sacouche o botelo ie marchou pra un monte.

Ia muller cando veu, coidou que llo roubaran no pueblo ie púxose mui enfadada. Ie todos:
- Foiche a raposa, foiche a raposa.

Ie ela marchou pro monte en busca da raposa, ie cuando chegou a un campo, viua estirada decindo:
- ¡Estírate, pierna,
escaránchate, rabo;
Dios nos día portas abertas
ie mulleres con pouco cuidado!

Informante: Nieves Abella
Edad: 68 años
Localidad: Candín (Ancares)
Recopilación: Julio 1988

Adaptación del cuento recogido por Alicia Fonteboa en *Literatura de tradición oral en El Bierzo*.

VOCABULARIO

Botelo: Botillo.
Coidou: Puso atención.
Deixouche: Dejó.
Escaránchate: Encógete.
Ferver: Hervir.
Foiche: Fue.
Fonte: Fuente.
Ia: Y + la.
Ie: Conjunción 'y'.
Muller: Mujer
Raposa: Zorra.
Sacouche: Sacó.

4.3. POESÍAS

O filandón da aldea

Farto ia do meu lugar
deume un tempo por viaxar
a Madrí, mais presto idea
deume outra vez de trocar
a Madrí por miña aldea.

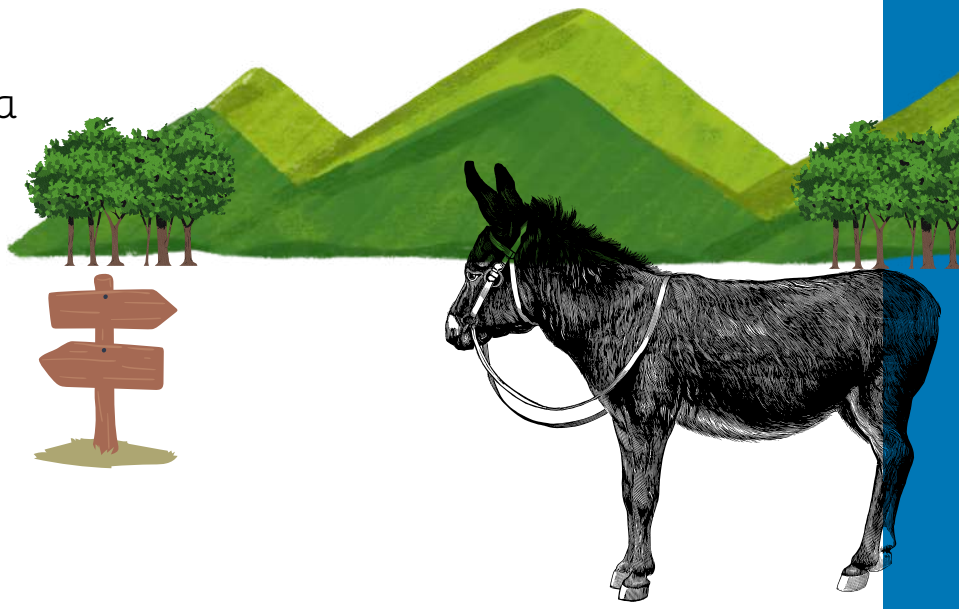
Ó postre me decidín,
e sin traballo ningún
da Babilonia salín
a lombos dun burro ruín,
e por esas terras fun.

A Dios gracias, naide a guerra
declarou ós meus cuartiños
nin nos valles, nin na serra,
porque os ladrois desta terra
non andan polos camiños.

Mais como o meu rucio fiel
era o pobriño tan ruín,
o levaba no camín,
unhas veces eu a el,
outras veces el a min,

VOCABULARIO

Cuartiños: Dinero.
Farto: Harto
Fun: Fui.
Ladrois: Ladrones.
Lombos: Lomos
Presto: Con gran rapidez.
Rucio: Animal de caballería de color pardo claro.
Traballo: Trabajo.
Viaxar: Viajar.



Poesía de Antonio Fernández Morales en *Ensayos poéticos en dialecto berciano*.

4.4. RETAHÍLAS E 'COUSIÑAS'



(Retahíla popular)

5. CANTEMOS JUNTOS



Maruxiña na ventana,
ca punta do pano fora,
se non enseñá-la cara,
o pano non enamora.

Cantar popular.

5.1. MÚSICA EN GALLEGO

La música tradicional de las comarcas occidentales de León es un reflejo de las influencias culturales que han conformado estos territorios. Así, la comarca de El Bierzo, siendo una encrucijada geográfica y cultural del Noroeste, es un reflejo de su patrimonio musical. De esta manera, el gallego hablado en la parte occidental de la comarca ha sido una herramienta para expresar la identidad local y ha tenido su propio desarrollo musical. Las canciones tradicionales, casi siempre asociadas a celebraciones y fiestas populares, también guardaban relación con el trabajo del campo, como la siega y la vendimia.



Emilio Díaz Gutierrez, gaitero de Villar de Acero.

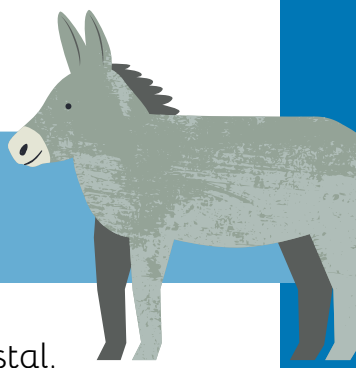


Retrato de "El Sapín", tamboritero de Molinaseca.

Entre los instrumentos de la música tradicional destaca la gaita como instrumento central en festividades, que acompaña las jotas y rondas. La zanfona produce un sonido característico, común en romerías, y ha sido recuperada en las últimas décadas. El dúo de chifla (o flauta de tres agujeros) y tamboril, acompaña danzas y celebraciones, al igual que la pandereta y las castañuelas, que marcan el ritmo de las jotas. El acordeón diatónico, aunque no autóctono, se ha integrado en los bailes populares en los últimos tiempos.

Estos instrumentos, compartidos con buena parte de la región cultural leonesa y regiones vecinas, forman parte de la identidad de El Bierzo, que se mantiene viva gracias a la labor de grupos folclóricos y asociaciones culturales.

5.2. CANTARES



Levántate, Maio

Marzo airoso, abril chuviñoso,
sacan o Maio florido i hermoso.

Entra mayo con sus flores,
sale abril con sus amores.

Este Maio, señora é,
este Maio que andaba de pé.

Víche o Maio, miralle ben,
tres caralliños tamén os ten.

Tire castañas, señora María,
tire castañas cas ten na cociña.

Tire castañas, señora Manuela,
tire castañas cas ten na mantela.

Estas portas son de ferro,
onde vive un caballero.

Esta casa é de pedra,
onde vive unha doncella..

Esta casa é de cristal,
onde vive un general.

Tire castañas, tía Susana,
tire castañas cas ten na romana.

Tire castañas, tía Narcisa,
tire castañas cas ten na camisa.

Esta casa é de lousa
onde vive unha roñosa.

Esta casa é de estopa,
onde vive un zampatortas.

Esta casa é de palla,
onde vive unha cagalla.

Levántate maio, bastante dormiche,
pasa un burro e non o sentiche.

Pincha aquí o escanea el QR para escuchar la canción (www.youtube.com/watch?v=48lRMGGUXWQ).

VOCABULARIO

Cagalla: Excremento de animal.
Caralliños: Diminutivo de carallo.
Chuviñoso: Lluvioso.
Estopa: Mala calidad.
Ferro: Hierro.
Lousa: Pizarra empleada para cubrir tejados.
Mantela: Prenda de seda o lana con que las mujeres se cubrían la cabeza o la espalda.
Palla: Paja.
Pé: Pie.
Romana: Instrumento de medición.



Cantar popular de *Vilafranca do Bierzo.*



DIPUTACIÓN
DE LEÓN

INSTITUTO
LEONÉS
DE CULTURA

MUSEO
DE LOS PUEBLOS
LEONESES